

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу**

СИЛАБУС

**КІНОПЕРЕКЛАД /
SCREEN TRANSLATION**

Інформація про викладача	
Викладач	Самохвал Олеся
Науковий ступінь	доктор педагогічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	професор
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21; +38(067)4301085
E-mail:	o.samokhval@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	https://m.vtei.edu.ua/
Інформація про освітній компонент	
Статус компоненту	Вибірковий
Освітній ступінь	Бакалавр
Навчальний рік	2026/2027
Анотація курсу	Курс «Кінопереклад» спрямована на вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування й подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності, а також у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу. Курсом передбачено забезпечення здобувачів вищої освіти фоновими знаннями, необхідними для роботи у галузі перекладу аудіо-медіальних текстів, засвоєння стандартів субтитрування, лексикологічних і стилістичних аспектів перекладу, а також розвиток і удосконалення навичок та вмінь усного і/або письмового кіноперекладу. Практичні заняття з освітнього компонента «Кінопереклад» орієнтовані на вивчення та засвоєння основних етапів розвитку кіноперекладу в Україні та світі, структурних і лексико-стилістичних особливостей англомовних кінотекстів різних жанрів у порівнянні з україномовними; англомовної й україномовної термінології, необхідної для перекладу кінофільмів різних жанрів. Практичні завдання з курсу «Кінопереклад» спрямовані на розвиток у здобувачів вищої освіти вмінь і навичок усного і/або письмового перекладу англомовних художніх фільмів різних жанрів. Аудиторна та самостійна робота побудована на принципах студентоцентрованого, проблемно-орієнтованого навчання з елементами дистанційного та змішаного навчання,

	використанням прийомів перевернутого навчання, а також мультимедійного навчання та сторітелінг.
Мова викладання	Українська / англійська /німецька
Результати навчання	Під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти: набудуть практичних навичок перекладу кінотексту з англійської/німецької мови українською і навпаки; оперуватимуть ключовими визначеннями аудіовізуального перекладу; розрізнятимуть види аудіовізуального перекладу та застосовуватимуть сучасні підходи до аналізу кінотексту та кінодискурсу; аналізуватимуть та продукуватимуть кінотексти різної стилістичної спрямованості іноземною й українською мовами; визначатимуть основні проблеми, що постають у процесі кіноперекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних прийомів; розумітимуть структурні і лексико-стилістичні особливості англомовних кінотекстів різних жанрів у порівнянні з українськомовними; інтерпретуватимуть екранізовані твори зарубіжних письменників, встановлюватимуть їхні жанрово-стилістичні особливості мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладу; працюватимуть із програмами створення та редагування субтитрів сучасної кінематографічної продукції, зокрема, Subtitle Workshop 6.0b, Subtitle Edit 3.5.1, Subtitle Translation Assistant 2, VEED.IO та інш.; створюватимуть субтитри, дубльовані стрічки та стрічки-озвучення для фільмів, мультфільмів, телепрограм; володітимуть стратегіями підготовки до здійснення аудіовізуального перекладу, використовуючи пошукові системи та Інтернет-джерела.

Тематичний план та оцінювання результатів навчання

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	Бальна оцінка	
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	практичні заняття			самостійна робота студентів
Тема 1. Становлення кіноперекладу як виду аудіовізуального перекладу. Кінодискурс. Кінотекст. Кінематограф як найбільше джерело інформації про	22	4	4	14	В, КТ, ТРП, ТМ, УО, ППЗ, АК	14

культуру інших народів. Розвиток кіноперекладу в Україні. Теоретичні засади поняття кінодискурсу та кінотексту.							
Тема 2. Здійснення перекладацького аналізу кінотексту. Стратегії перекладу кінотексту. Адаптивні методи трансляції реалій. Основні прийоми перекладу кінофільмів.	27	6	6	15	В, КТ, ТРП, ТМ, ППЗ, АК, ЗІМ	15	
Тема 3. Дублювання та субтитрування як види кіноперекладу. Субтитрування. Стандартні вимоги до оформлення субтитрів. Аналіз перекладацьких труднощів при перекладі субтитрів. Дублювання як вид кіноперекладу. Технічний аспект дублювання кінофільмів. Діяльність студій дубляжу.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14	
Тема 4. Стратегії добору ліпсинк відповідників в українському дубляжу. Особливості ліпсинк перекладу в дублюванні. Синхронізм. Фонетичні розбіжності англійської та української мов в аспекті досягнення фонетичного синхронізму. Стратегії добору ліпсинк відповідників	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14	

в українському дублюванні.						
Тема 5. Англомовні фільмوني в українському перекладі. Теоретичні аспекти перекладу назв кінофільмів. Аналіз англомовних фільмонімів та їх перекладу українською мовою.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14
Тема 6. Переклад сучасних англомовних трейлерів. Трейлер до кінофільму як специфічний об'єкт перекладу. Реалізація перекладу трейлерів до англомовних кінофільмів українською мовою.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14
Індивідуальне завдання	27			27	ІЗ	15
Разом	180/6	34	34	112		100
Підсумковий контроль-екзамен						
Поточний контроль / критерії оцінювання	Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах: В – відповідь на практичних заняттях – 2 бали. КТ – комп'ютерне тестування – 1 бал. ТРП – творча робота над тематичними проєктами – 3 бали. УО – усне обговорення теми – 1 бал. ТМ – вивчення термінологічного мінімуму – 2 бали. ППЗ – виконання практичних перекладацьких завдання – 2 бали. АК – аналіз кінотексту – 3 бали. ЗІМ – збір ілюстративного матеріалу – 2 бали. ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів, а саме: • опрацювання оригінального англомовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування – 7 балів; • підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах – 5 балів; • участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу – 3 бали. Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів. Критерії оцінювання відповідно до положення «Про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти».					

Основні літературні та інформаційні джерела	1. Самохвал О.О. Вибір перекладацької стратегії у межах англомовного кінематографічного дискурсу. <i>Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України</i>: зб. наук. пр. IX Міжнар. наук.-практ. конф., м. Вінниця, 6-7 жовтня 2022 р. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ ДТЕУ, 2022. Ч. IV. С.220-226. 2. Самохвал О.О. Translation Strategies Used in Film Translation. <i>Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»</i>: Зб. наук. праць. Переяслав, 2022. Вип. 86. С. 146-149. 3. Самохвал О.О. Методичні рекомендації до самостійної роботи студентів усіх галузей знань і спеціальностей з дисципліни «Кінопереклад». Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ ДТЕУ. 2022. 28 с. 4. O'Connell, E. What Dubbers of Children's Television Programmes Can Learn from Translators of Children's Books?. <i>Meta</i>. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal. №48. P. 222—232. URL: https://id.erudit.org/iderudit/006969ar 5. Samokhval O., Paslavskaya I. The practical aspect of English-language translation of film titles into German. <i>Věda a perspektivy : SÉRIE "Filosofické vědy"</i>. № 7(26), 2023. Pp. C. 222- 229.
Політика освітнього компонента	
Організація навчання	Організація навчального процесу відбувається відповідно до положення «Про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти». Вид навчання – лекційні та практичні заняття із використанням інноваційних і дистанційних технологій. Відвідування здобувачами вищої освіти ВТЕІ ДТЕУ усіх видів занять здійснюється згідно з розкладом і є обов'язковим. Викладач перевіряє відсутність здобувача на початку кожного заняття. Факт відсутності документально оформлюється в Журналі академічної групи. За кожну тему викладач виставляє бал відповідно до критеріїв оцінювання. Аудиторна самостійна робота проводиться в аудиторії під безпосереднім керівництвом викладача і в його присутності. Зміст позааудиторної самостійної роботи та критерії оцінювання прописані вище (див. розділ «Поточний контроль /критерії оцінювання»).
Відпрацювання пропусків занять	Здобувачі вищої освіти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Пропущені заняття відпрацьовуються через виконання письмових завдань.
Інтеграція ІІІ в освітній процес	Інтеграція ІІІ в освітній процес здійснюється відповідно до Політики застосування штучного інтелекту (ІІІ) http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/96.pdf Дозволяється відповідальне використання інструментів штучного інтелекту (ІІІ) лише як допоміжного ресурсу (для ідей, планування, мовного редагування, перекладу з подальшою перевіркою тощо). Подання робіт, повністю або значною мірою згенерованих ІІІ, без належних покликань, вважається порушенням академічної доброчесності та прирівнюється до плагіату. Використання ІІІ під час контрольних заходів (тестів, іспитів, заліків) суворо заборонене. Викладач залишає за собою право перевірити знання здобувача шляхом усної співбесіди чи додаткового завдання.
Допуск до підсумкового контролю	Підсумковий контроль-екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів. Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.

	Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компонента, виявили активність у навчальній і науковій діяльності діяльності ВТЕІ ДТЕУ, стали переможцями студентських конкурсів, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).
Академічна доброчесність	Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою відповідно до положення «Про академічну доброчесність науково-педагогічних, педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти». Здобувачі вищої освіти повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва. <u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u> – використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); – проходження процедур контролю знань підставними особами; – списування; – повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи. За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: – оголошення попередження; – повторне проходження оцінювання (іспит, тощо); – повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; – позбавлення академічної стипендії; – відрахування з інституту. Викладач зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.
Інші складові політики компонента	Здобувач зобов'язаний: - сумлінно готуватись до всіх практичних занять та виконувати всі завдання, що виносяться на самостійну роботу. - бути активним продовж заняття та толерантним в процесі спілкування з викладачем та одногрупниками. - брати активну участь у науковій роботі. Здобувач вищої освіти повинен неухильно дотримуватись правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ ДТЕУ, етики ділового спілкування, взаємоповаги між здобувачами та викладачами.

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
(протокол № 15 від 29.12.2025)

Науково-педагогічний працівник



Олеся САМОХВАЛ

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА